La Vallée de l'Attert et son architecture traditionnelle

Traditionele landelijke architectuur in de Attertvallei

La Vallée de l'Attert et
son architecture traditionnelle (7,1 km)

De nombreuses fermes et bâtiments à l'architecture traditionnelle sont présentes dans la commune d'Attert, témoignant d'un important passé rural. Partez à leur découverte au cœur des villages d'Attert et de Nothomb, tout en appréciant la quiétude et la nature omniprésente lors de cette promenade.

Het landelijk karakter van de Attertvallei is bijzonder goed bewaard gebleven, een groot aantal hoeven en traditionele woningen getuigen daarvan.
Ga ze bewonderen in het hart van de dorpen Attert en Nothomb terwijl u tussendoor met volle teugen geniet van de rust in een gevrijwaarde natuur.

Point de départ : sur le parking devant l'administration communale.
Vertrekpunt : in Attert op de parking tegenover het gemeentehuis

Consultez le lexique en dernière page pour la signification des mots en rose !
Raadpleeg het lexicon op de laatste bladzijde met de betekenis van de woorden die gedrukt zijn in het roze!

Également disponible sur Cirkwi !

Ook verkrijgbaar op Cirkwi !

La Maison communale / Het gemeentehuis

1 Voie de la Liberté, 107

A l'origine, ce bâtiment était un relais de poste sur la route de Luxembourg à Bruxelles. Après sa construction en 1683, il abrite tour à tour trois générations de maîtres de poste du nom de Poncelet. Au fur et à mesure du temps, le site abritera d'abord une faïencerie, puis une exploitation agricole, par la suite deux ordres religieux et finalement, depuis 1982, l'administration communale. Sa dernière rénovation date de 2002.

Oorspronkelijk deed dit gebouw dienst als postkoetshalte langs de route Brussel-Luxemburg. Het werd gebouwd in 1683. Drie generaties postmeesters van de familie Poncelet oefenden hier hun ambt uit. In de loop der tijden kreeg het gebouw verschillende bestemmingen : het was achtereenvolgens een aardewerkfabriek, een boerderij en een klooster. In 1982 verhuist de gemeente naar dit historisch gebouw dat volledig werd gerenoveerd in 2002.

Avec la maison communale derrière vous, avancez jusqu'au carrefour et arrêtez-vous près du restaurant. Découvrez sur votre droite l'histoire de la Grange
Laat het gemeentehuis achter u en wandel tot aan het volgende kruispunt aan het restaurant. Bewonder de schuurpoort aan de rechterkant en ontdek de geschiedenis van « la Grange » (de Schuur)

La grange / De Schuur

2 Rue des Potiers, 300

Cette dépendance faisait autrefois partie d'un ensemble construit au début du 19e siècle dont une partie a été détruite dans un incendie en 1970. Les principales ouvertures traditionnelles se trouvent sur le pignon où l'on retrouve, une porte de grange au **linteau** en **anse de panier**, encadrée par trois portes d'étable accompagnées de fenêtres et **baies** d'aération. A l'extrémité gauche, deux de ces portes encadrent une petite ouverture située en hauteur, qui correspond à un passage pour les poules.

*Dit bijgebouw van een 19de eeuwse boerderij werd gedeeltelijk verwoest in een brand in 1970. De belangrijkste deur- en vensteropeningen bevinden zich in de voorgevel. De schuurdeur is omlijst door een **latei** in de vorm van een **korfboog**. Daarnaast, drie omlijste staldeuren, vensters en ronde verluchtingsopeningen. Uiterst links ziet u in de twee deuren een opening om de kippen binnen en buiten te laten.*

A votre gauche... / Aan uw linkerkant...

Attert

3

en face du
300, rue des Potiers

Four à pain / Broodoven

Malgré les transformations subies au fil du temps, cette ancienne ferme du 19e siècle a conservé son volume et ses ouvertures en façade principale. Sur le pignon, on remarque un élément à la forme arrondie : il s'agit d'un ancien four à pain.

Ondanks verschillende verbouwingen is het oorspronkelijke volume van deze 19de eeuwse boerderij bewaard gebleven en de deur-en vensteropeningen zijn onveranderd. Tegen de zijgevel ziet u een halfrond gebouwtje, dit was de broodoven.

A partir de là, remontez la Rue des Potiers. Sur votre droite, arrêtez-vous devant la maison aux volets gris foncé.

Van hieruit naar boven gaan in de « rue des Potiers » (de Pottenbakkersstraat). Stop even aan het huis met de donkergrijze vensterluiken aan de rechterkant van de straat.

Maison / Woning

Cette maison de la première moitié du 19e siècle abritait autrefois l'ancien siège de la poterie Buttel créée en 1806 et qui fonctionna pendant presqu'un siècle. Jean Buttel était auparavant ouvrier à la faïencerie d'Attert toute proche.
Dit huis werd gebouwd in de 1ste helft van de 19de eeuw. Oorspronkelijk was er de aardewerkfabriek Buttel gevestigd (1806). Jean Buttel, de eigenaar, had het beroep geleerd in een naburige pottenbakkerij in Attert. Zijn bedrijf was bijna een eeuw actief.

4 Rue des Potiers, 318

Revenez sur vos pas, au premier carrefour, prenez à droite, au second carrefour prenez à gauche et remontez la Rue de la Fontaine. Tournez légèrement à droite et traversez le carrefour pour aller sur la Rue des Deux Églises. Entrez dans l'impasse sur votre droite.
Kom op uw passen terug tot aan het kruispunt, sla rechtsaf tot aan het 2de kruispunt en ga daar links naar boven in de « rue de la Fontaine ». Houd rechts aan en steek het kruispunt over. Ga naar de « rue des Deux Eglises » en stop even in dit steegje aan de rechterkant van de straat.

5 Rue des Deux Églises, 208

L'ancien presbytère / Voormalige pastorij

Situé non loin de l'ancienne église Saint-Etienne, cet imposant bâtiment dont les ancres métalliques évoquent la date de construction « 1744 » est un ancien presbytère. Il fut occupé par des religieuses de 1870 à 1939 puis par une brigade de gendarmerie de 1945 à 1975. Depuis, il a été transformé en appartements.
Dichtbij de vroegere Sint-Etienne kerk staat een imposant gebouw, de voormalige pastorij. Het metalen muuranker vermeldt het bouwjaar 1744. Tussen 1870 en 1939 was er een vrouwenklooster gevestigd. In 1945 tot 1975 was de rijkswacht er gevestigd. Na grondige renovatie zijn er nu in de oude pastorij verschillende appartementen ingericht.

Dans l'impasse, sur votre gauche, montez les quelques marches afin d'arriver devant l'ancienne église Saint-Etienne.
In het steegje, aan uw linkerkant, enkele trappen naar boven gaan. U staat nu bij de oorspronkelijke Sint-Etienne kerk.

6

L'ancienne église Saint-Etienne
Voormalige Sint-Etienne kerk

L'ancienne église Saint-Etienne, classée comme monument depuis 1938 est ce qu'on appelle en Belgique une « halle kirch » autrement dit : une église halle, car elle ressemble à cette dernière. On peut admirer un large portail muni d'une porte en chêne cloutée et dans le cimetière jouxtant l'église un ensemble de stèles en schiste. Un projet de réhabilitation en centre culturel est actuellement en cours.

Dit monument werd reeds geklasseerd door Monumentenzorg in 1938. De kerk wordt beschreven als behorende tot het zeldzame type van « Halle » kerk omdat er daarmee ook enige gelijkenis is. Heel bijzonder is de oude eikenhouten deur in het portaal die helemaal is beslagen met klinknagels. Op het kerkhofje rond de kerk trekken de oude leistenen graven de aandacht. De kerk wordt gerestaureerd en allicht omgebouwd tot een cultureel centrum.

Redescendez les escaliers et continuez de monter la Rue des Deux Églises, en direction de la nouvelle église Saint-Etienne.
Ga dezelfde weg terug en dan in de « Rue des Deux Eglises » naar boven, in de richting van de huidige Sint-Etienne kerk.

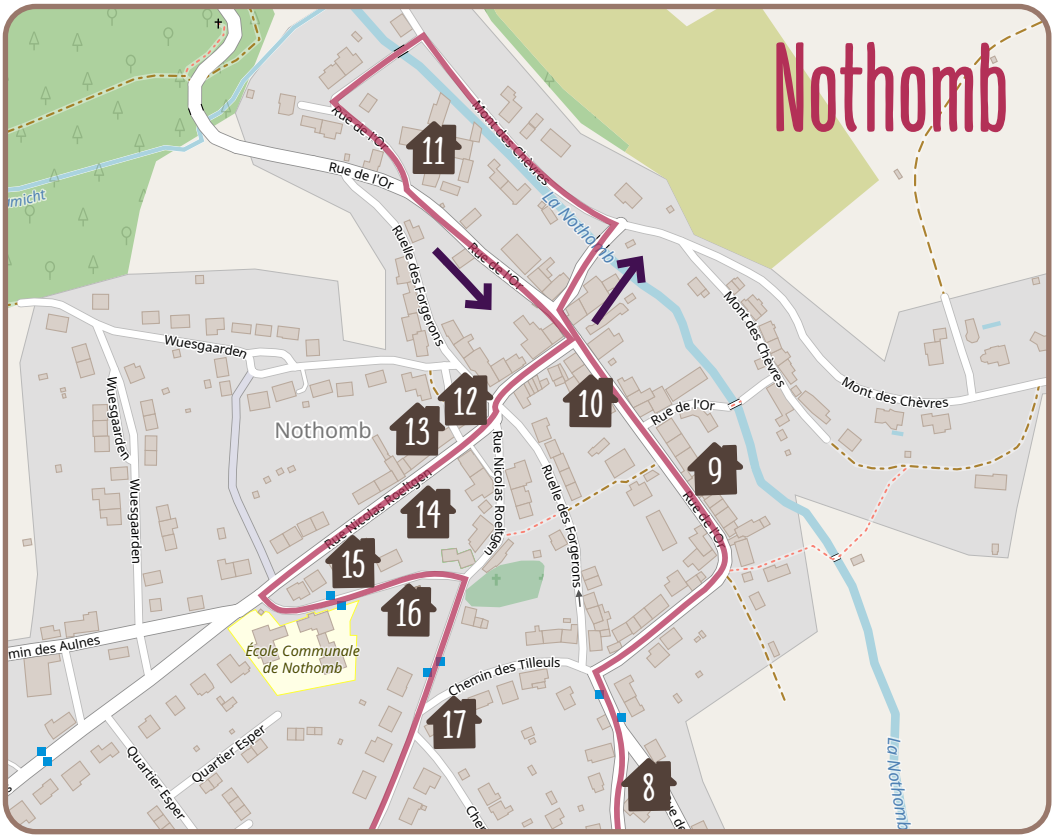
La nouvelle église Saint-Etienne
De nieuwe Sint-Etienne kerk

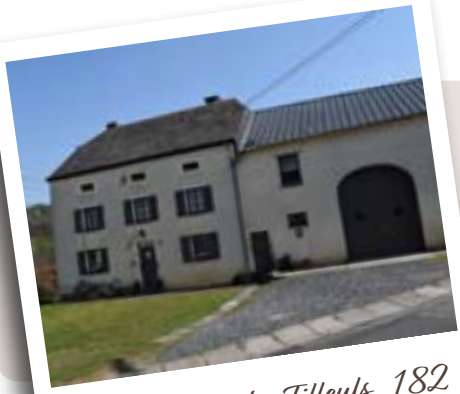
L'église de style néo-gothique fut construite en 1912. Elle est caractérisée par une importante **ceinture de contreforts** et une tour latérale.
Deze kerk in neo gotishe stijl, werd gebouwd in 1912. Ze wordt gekenmerkt door een gordel van **steunberen** *en door een laterale toren.*

Contournez l'église par la gauche. Longez le cimetière, sur votre gauche, se trouve un petit chemin. Empruntez-le. Continuez tout droit, à travers le Village des Seniors. Au deuxième carrefour, tournez à droite sur la Rue du Bois de Loo et continuez tout droit, jusqu'à Nothomb. A la chapelle, continuez sur la droite. Le prochain bâtiment se trouvera sur votre droite dans un croisement.
Ga links rond de kerk en dan in het verlengde van het kerkhof. Sla links af in een kleine weg en ga verder rechtdoor tot aan een rusthuis « le Village des Séniors ». Op het tweede kruispunt, rechts afslaan in de « Rue du Bois de Loo » en dan altijd rechtdoor tot in het dorp Nothomb.

Ancienne église Saint-Etienne

Nothomb





8 Chemin des Tilleuls, 182

Ferme / Boerderij

Cette ferme a été bâtie durant la première moitié du 19e siècle comme l'atteste l'année « 1833 » apparaissant sur le dessus de la porte. A droite, les dépendances alignent successivement une étable, une grange et une seconde étable.

Deze boerderij werd gebouwd in de 1ste helft van de 19de eeuw. Het bouwjaar « 1833 » is leesbaar boven de voordeur. Aan het woongedeelte is een stal, een schuur en later nog een tweede stal bijgebouwd.

Au carrefour, prenez à gauche et à l'embranchement suivant, prenez la première à droite. Suivez la route principale jusqu'à trouver la maison sur votre droite juste avant un petit jardin.

Op het volgende kruispunt, linksaf slaan. Op de volgende splitsing, de eerste straat rechts. Volg de hoofdweg tot aan het huis aan de rechterkant, net voor een tuintje.

Ancienne ferme / Oude boerderij

9 Rue de l'Or, 260

Remarquez cette ancienne ferme datant de la fin du 18e siècle. L'encadrement de porte est mouluré, et porte le millésime « 1783 ». Sur la droite de la façade, sous une baie **« gerberesse » en plein cintre**, on trouve l'entrée de l'étable.
*Deze oude boerderij werd gebouwd in de 18de eeuw. De voordeur is omlijst en versierd met moulures. Het bouwjaar « 1783 » is aangebracht in de bovendorpel. Op de rechterkant van de gevel, onder een **hooivenster in een rondboog**, bevindt zich de staldeur.*

Pour rejoindre la prochaine maison, continuez tout droit. Au carrefour, continuez. La maison se trouve sur votre gauche.
Het volgende huis ligt in dezelfde straat, voorbij een kruispunt, aan de linkerkant.

Petite ferme / Kleine boerderij

Construite à la fin du 18e siècle, cette petite ferme a également tenu lieu d'épicerie. Les fenêtres sont ornées de motifs **apotropaïques** qui conjureraient le mauvais sort. Le **linteau** sculpté au-dessus de la porte indique l'année de construction : 1798.
*Deze kleine boerderij dateert van het einde van de 18de eeuw en deed gedurende enige tijd ook dienst als kruidenierswinkeltje. De ramen zijn omlijst en versierd met **apotrofische** motieven die het huis moesten beschermen tegen het kwade oog. In de bovendorpel staat het bouwjaar 1798.*

10 Rue de l'Or, 265

Reprenez la route. Au deuxième croisement, tournez à droite. Traversez le petit pont et prenez le chemin de gauche. Au carrefour, allez à gauche et passez le pont. Remontez la rue du Lotissement et la rue de L'Or, sur votre gauche découvrez le bâtiment de l'ancien moulin.
Kom op uw stappen terug tot op de weg. Het bruggetje oversteken en in de eerste weg links afslaan. Op het kruispunt, naar links gaan over de brug. Ga naar boven in de " rue du Lotissement" en de " rue de l'Or". Aan de linkerkant bevindt zich de oude molen.

Ancien moulin Zahlen / Molen Zahlen

11 Rue de l'Or, 296

Vers 1300 ce moulin moulait les glands, le colza, les faînes ou encore la navette pour en extraire l'huile. Ce n'est que vers 1500 qu'il devint également moulin à farine. Son activité cessa en 1927. Composé de plusieurs bâtiments autour d'une cour centrale, le site du moulin a été reconverti en appartements et maisons privées.

Deze molen werd reeds vemeld in het jaar 13OO. Er werden toen eikels, colza, beukennootjes en bieten vermalen om er olie uit te persen. Rond 1500 werd er van graan meel gemalen. In 1927 stopten alle activiteiten. De molen bestaat uit verschillende gebouwen die rond een centrale koer zijn opgetrokken.
De hele site werd gerenoveerd en bestaat nu uit appartementen en privé woningen.

A la sortie du lotissement, allez à gauche. Au deuxième carrefour, prenez à droite. Au prochain croisement à cinq voies, prenez la deuxième en partant de droite. Arrêtez-vous devant la maison possédant des armoiries au-dessus de la porte.
Verlaat de site en ga verder naar links. Op het tweede kruispunt, rechtsaf slaan. Op het volgende vijfarmen kruispunt, de tweede afslag nemen naar rechts. Pauzeer even voor het huis met een wapenschild in de bovendorpel.

Fermette / Boerderij

12 Rue Nicolas Roeltgen, 57

Cette fermette d'entre la fin du 18e siècle et le début du 19e possède au-dessus de sa porte les armoiries en fonte de la famille Orange-Nassau, bien qu'il s'agisse probablement d'un ajout postérieur à la construction. Sur la droite, on remarque un passage à poules.

Deze boerderij dateert van het einde van de 18de, begin 19de eeuw. Waarschijnlijk werd later boven de voordeur het wapenschild van de koninklijke familie Oranje-Nassau aangebracht. Aan de rechterkant, een kippendeurtje !

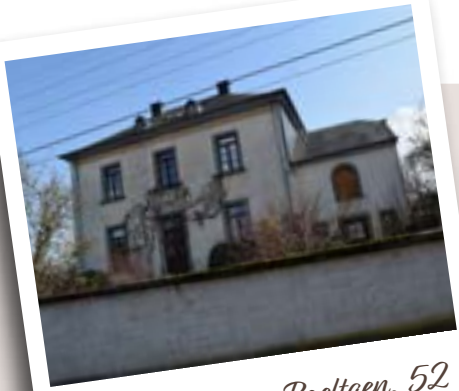
Un peu plus haut, toujours sur votre droite, prenez le temps d'admirer l'ancienne ferme suivante.
Een beetje hoger in de straat, aan de rechterkant, een boerderij die het waard is om even bewonderd te worden.

Ancienne ferme / Oude boerderij

Sur cette ancienne ferme apparaît le millésime « 1834 » dans la clé du linteau droit de la porte d'entrée. A droite du logis, on remarque encore la trace de la porte de l'étable. Seule la porte de grange au portail en anse de panier subsiste.
Centraal in de rechte latei van de voordeur staat het bouwjaar vermeld : 1834. Rechts van het woonhuis ziet men nog de sporen van een staldeur. De schuurdeur met korfboog omkadering bestaat nog wel.

13 Rue Nicolas Roeltgen, 51

Continuez sur la Rue Nicolas Roeltgen sur un peu moins de 100m jusqu'à voir sur votre gauche, une maison surplombant un petit muret.
Ga ongeveer 100 m verder in de « Rue Nicolas Roeltgen » tot aan het huis achter een stenen muurtje, aan de linkerkant.



14 Rue Nicolas Roeltgen, 52

L'ancien presbytère / Voormalige pastorij

En contrehaut de la rue et cerné par un muret, cet ancien presbytère fut construit entre 1840 et 1848. La façade principale est composée de trois rangées d'ouvertures. Remarquez la **toiture à croupes** où deux petites lucarnes prennent place. A droite du bâtiment principal, une annexe renferme une double étable. De part et d'autre de la porte, on retrouve deux fenêtres d'étable.
*Deze voormalige pastorij ligt een beetje hoger dan het straatniveau en is rondom ommuurd. Ze werd gebouwd tussen 1840 en 1848. De hoofdgevel vertoont op het gelijkvloers en op de eerste verdieping, telkens een rij van 3 deur- of vensteropeningen. Aan de rechterkant van het hoofdgebouw is een dubbele stal aangebouwd met langs weerszijden van de staldeur een stalvenster. Let op het indrukwekkend **schilddak** met twee uitstekende dakvensters.*

Encore un peu plus haut, toujours sur votre gauche, découvrez la maison suivante.
Een beetje hoger in de straat, eveneens aan de linkerkant

Ferme / Langgevelboerderij

15 Rue Nicolas Roeltgen, 40

Cette belle ferme a été construite à la fin du 18e ou au début du 19e siècle. Les dépendances comprennent une grange à portail en **anse de panier** réalisé en moellons locaux, accostée de deux étables. Sous la corniche, des fentes d'aération rythment la façade.

Deze mooie langgevelboerderij werd gebouwd op het einde van de 18de eeuw of in het begin van de 19de eeuw. Naast het woonhuis, een schuur en twee stallen. De **korfboog** *boven de schuurpoort is gemetseld met lokale breuksteen. Onder de daklijst ziet u op regelmatige afstand de verluchtingspleten.*

Montez la rue pendant quelques mètres, puis au croisement, prenez à gauche pour descendre jusqu'à l'église paroissiale pour une petite parenthèse architecturale moderne.
Ga nog een beetje naar boven in deze straat tot op het kruispunt. Sla daar linksaf en ga naar beneden tot aan de parochiekerk, een « moderne » verrassing !

L'église paroissiale / Parochiekerk

L'église paroissiale de l'Exaltation de la Sainte-Croix fut construite en 1970 d'après les plans de l'architecte Guillaume d'Arlon après que la foudre soit tombée en 1965 sur l'ancienne église. Remarquez les vitraux, ils sont l'œuvre d'Huguette Liégeois.

De parochiekerk « l'Exaltation de la Sainte-Croix » werd gebouwd nadat de bliksem insloeg in het oude dorpskerkje. Architect Guillaume van Arlon tekende de plannen. Opvallend zijn de mooie glasramen van de kunstenares Huguette Liégeois.

16 Rue Nicolas Roeltgen

Continuez de descendre la rue. Au cimetière, continuez sur la route de droite. Au prochain carrefour, la dernière bâtisse se trouve un peu plus bas sur la droite.
Ga de straat nog verder naar beneden tot aan het kerkhof. Ga daar rechts. Aan het volgende kruispunt houden we even halt aan het laatste huis aan de rechterkant.

17 Chemin des Tilleuls, 230

Maison du 19e siècle / 19de eeuwse woning

Cette modeste maison du 19e siècle présente en façade principale un logis de deux rangées de fenêtres et une étable surmontée d'un fenil avec fenêtre **« gerberesse »**. L'ensemble est surmonté d'une imposante **toiture à croupette.**

De voorgevel van deze bescheiden 19de eeuwse woning vertoont twee rijen vensters in het woongedeelte. Daarnaast de stal met een zolderverdieping en een **hooivenster**. *De boerderij draagt een indrukwekkend* **schilddak.**

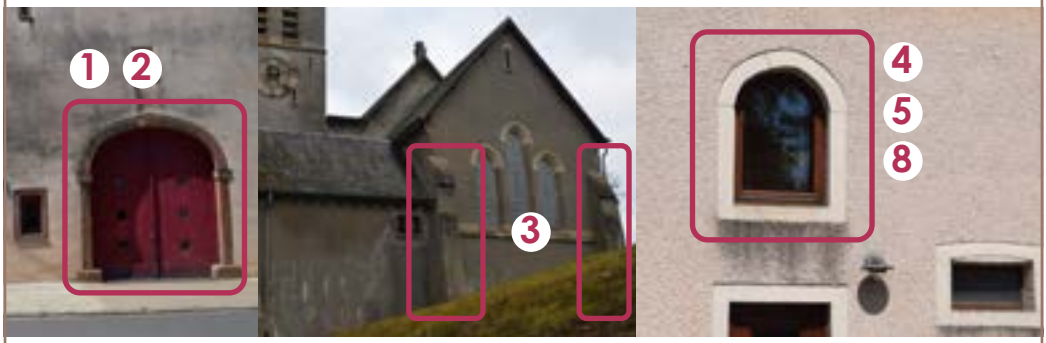
Pour retourner au point de départ à Attert, revenez un peu sur vos pas et continuez la route. Engagez – vous dans la voie sans issue et continuez le chemin jusqu'à Attert. Une fois dans le village, prenez à droite au carrefour. Descendez la Rue du Bois de Loo jusqu'au carrefour et tournez finalement à gauche afin de retrouver la maison communale.

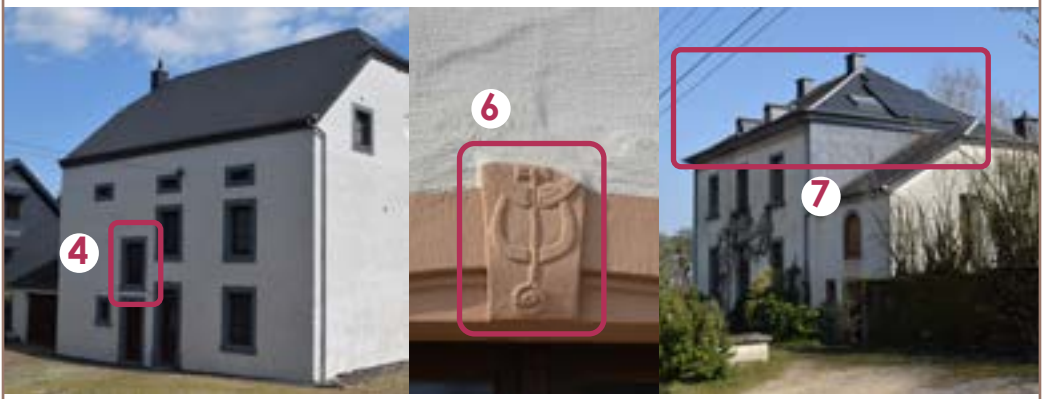
Terug naar het vertrekpunt in Attert : Kom even op uw passen terug en ga verder langs de baan. Sla af in de straat met een verkeersbord « doodlopende straat » en ga verder tot in Attert. Wanneer u in het dorp bent, ga rechts op het kruispunt. Daal af in de « rue du Bois de Loo » tot aan het volgend kruispunt, draai linksaf en zo belandt u terug aan het Gemeentehuis van Attert.

Lexique

1. **Linteau** : élément qui ferme le haut d'une baie et soutient la maçonnerie située au-dessus de l'ouverture, reportant ainsi les charges sur les piédroits (piédroit : montant vertical de part et d'autre d'une baie).
2. **Anse de panier** : courbe proche d'une demi-ellipse, obtenue en raccordant des arcs de cercle de rayons différents.
3. **Ceinture de contreforts** : pilier, massif de maçonnerie utilisé pour stabiliser et conforter les éléments édifiés verticalement. Ici il y en a plusieurs.
4. **« Gerberesse »** ou « gerbière » : fenêtre d'un grener ou d'un fenil par laquelle on entre les gerbes et le fourrage.
5. **Plein cintre** : l'arc en plein cintre est un arc formant un demi-cercle exact appuyant verticalement sa charge sur ses deux piliers latéraux.
6. **Apotropaïque** : se dit d'un objet servant à détourner vers quelqu'un d'autre les influences maléfiques.
7. **Toiture à croupes** : petit versant qui réunit les deux pans principaux d'une toiture à leur extrémité. Contrairement à la croupette (demi-croupe), la croupe descend aussi bas que les pans principaux de la toiture.
8. **Baie** : ouverture pratiquée dans un mur, arcade, porte, fenêtre, etc.

1. **Latei** : *Sueen draagconstructie om belastingen boven wanddoorbrekingen op te vangen (deuren, vensters,...)*
2. **Korfboog** : *is een boog die is opgebouwd uit drie of vijf aansluitende cirkelsegmenten. Korfbogen kunnen worden toegepast in poorten en boven vensters, waarbij soms in het midden een sluitsteen kan worden aangebracht.*
3. **Steunberen** : *uitstekende verzwaring om horizontale krachten te verdelen in het metselwerk.*
4. **Hooivenster** : *venster op de zolderverdieping van de boerderij waar het hooi na de oogst wordt doorgestoken om bewaard te worden in de winter.*
5. **Rondboog** : *een boog die een halve cirkel beschrijft.*
6. **Apotropaeïsch** : *voorwerpen of afbeeldingen die gebruikt worden om het boze oog af te wenden.*
7. **Schilddak** : *een daktype dat wordt gevormd door twee driehoekige schilden of dakvlakken aan de korte kant en twee trapeziumvormige schilden aan de lange kant van het gebouw. Het is een aangepast zadeldak.*
8. **Muuropening** : *opening in een muur (boog, venster, enz.)*





Remerciements : Sylvie DELVIESMAISON de l'ASBL « Maison de L'Urbanisme Lorraine-Ardenne », Dominique SCHEEPERS et Sylvie HUBERT du Parc Naturel de la Vallée de l'Attert.
Met dank aan : Sylvie DELVIESMAISON (ASBL « Maison de L'Urbanisme Lorraine-Ardenne »), Dominique SCHEEPERS en Sylvie HUBERT (Parc Naturel de la Vallée de l'Attert).

Crédits photos : Arlon Tourisme, ATLB, Sylvie DELVIESMAISON

Maison du Tourisme du Pays d'Arlon

MAISON DU TOURISME
DU PAYS D'ARLON

Rue des Faubourgs 2
6700 Arlon
+32(0)63 21 94 54
www.arlon-tourisme.be
Arlon Tourisme